

О подписании Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокола переговоров к нему

Постановление Правительства Республики Казахстан от 6 августа 2010 года № 810

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемые проекты Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокола переговоров к нему.

2. Уполномочить заместителя Министра иностранных дел Республики Казахстан Ермекбаева Нурлана Байузаковича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокол переговоров к нему, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Министерству транспорта и коммуникаций Республики Казахстан обеспечить целевое и эффективное использование средств привлекаемого займа.

4. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

Премьер - Министр

Республики Казахстан

К. Масимов

О д о б р е н ы

п о с т а н о в л е н и е м

П р а в и т е л ь с т в а

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

от 5 августа 2010 года № 810

(П р о е к т)

(Нота Японской Стороны)

В а ш е

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен

Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие принципы:

(а) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(б) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых; и

(с) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1)(с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов двух Правительств.

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции,

приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(a) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(c) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ;

(d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того , что :

(a) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения П р о е к т а ;

(b) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и

(c) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:

(a) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и

(b) любой другой информацией по Проекту.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя

Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого
С о г л а ш е н и я .

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

(П р о е к т)

(Нота Казахстанской Стороны)

В а ш е

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Я имею честь подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа, в которой говорится следующее:

"Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - и м е н у е м ы й " П р о е к т ") .

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие п р и н ц и п ы :

(d) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(e) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых;
и

(f) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1)(с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов двух

П р а в и т е л ь с т в о .

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(a) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(c) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ;

(d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для

Посольство также имеет честь предложить, чтобы перечень приемлемых стран, упомянутый в указанном подпункте вышеназванного Обмена Нотами, состоял из членов Азиатского Банка Развития.

(П р о е к т)

(Вербальная Нота Республики Казахстан)

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Японии в Республике Казахстан и имеет честь подтвердить получение Вербальной Ноты Посольства Японии в Республике Казахстан № ____ от ____
2 0 1 0 г о д а .

Министерство также имеет честь сообщить Посольству, что предложение, изложенное в указанной Вербальной Ноте, является приемлемым для Правительства Республики Казахстан.

(П р о е к т)

Протокол Переговоров

В связи с Обменом Нотами от ____ 2010 года по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан (далее - "Обмен Нотами") представители Японской Делегации и Казахстанской Делегации желают засвидетельствовать следующее:

1. В отношении займа, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (далее - "Заем"), представитель Японской Делегации заявил, что любые финансовые требования в рамках проекта, упомянутого в пункте 1. Обмена Нотами (далее - "Проект"), превышающие сумму Займа в рамках Соглашения о Займе, упомянутого в подпункте (1) пункта 2. Обмена Нотами, будут должным образом удовлетворены Правительством Республики Казахстан для обеспечения беспрепятственного выполнения Проекта.

2. В отношении пункта 8. Обмена Нотами, представитель Японской Делегации з а я в и л , ч т о :

(а) необходимые меры, на которые ссылаются в упомянутом пункте, включают меры, предотвращающие любое предложение, дарение или денежную плату, вознаграждение или прибыль, что будет рассматриваться как коррупционная практика в Республике Казахстан, причиной которой является стимул к или поощрение за присуждение контрактов, на которые ссылаются в подпункте (1) пункта 3. Обмена Н о т а м и ; и

(б) Правительство Республики Казахстан примет все необходимые меры по обеспечению и проведению аудита проведенных процедур закупок независимыми аудиторами, которых назначит и услуги которых оплатит Японское Агентство Международного Сотрудничества (далее - "ЯАМС") для обеспечения справедливости и конкурентоспособности в закупочном процессе, в случае если ЯАМС посчитает такой а у д и т н е о б х о д и м ы м .

3. В отношении пункта 9. Обмена Нотами, представитель Японской Делегации

заявил, что Правительство Японии понимает, что:

(а) другая информация, указанная в подпункте (b) вышеупомянутого пункта, включает информацию по коррупционной практике, связанной с Проектом; и

(b) Правительство Республики Казахстан обеспечит справедливое рассмотрение источников такой информации и данных.

4. В отношении Займа, представитель Японской Делегации заявил, что Займ может быть охарактеризован как софинансирование с Азиатским Банком Развития в отношении Республики Казахстан.

5. Представитель Казахстанской Делегации заявил, что его Делегация не имеет возражений к вышеуказанным заявлениям, сделанным Японской Делегацией.